



ANNALES
OFFICIELLES
2014

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 1 / Russe*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit est INTERDITE.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

Перспективы гражданского общества в современной России

День выборов 8 сентября 2013 г. войдет в историю нашей страны не привычными фальсификациями и даже не приятно неожиданным успехом Алексея Навального в Москве и Евгения Ройзмана в Екатеринбурге. Этот день запомнится в первую очередь необычайной активностью множества людей — наблюдателей, партийных и беспартийных добровольцев¹ во многих областях и городах России. Кое-где власть буквально пасовала перед лицом контролирующих ее людей и на ходу меняла сценарии подсчета результатов голосования. Из регионов в президентскую администрацию в Москве обрушился вал телефонных звонков от испуганного местного начальства.

Восьмое сентября стало днем триумфа массовой политической самоорганизации граждан, происходившей с зимы 2011-2012 гг. Сначала стихийные² демонстрации, потом союзы избирателей, волонтерская работа тысяч молодых и не очень молодых людей в избирательных штабах популярных оппозиционных кандидатов по всей России. Мало где эта работа закончилась победой, но повсюду — удивительным единодушием до того не знакомых друг с другом людей и соединением сил на будущее. Более, чем все митинги и демонстрации прошедших двух лет, 8 сентября продемонстрировало две истины: во-первых, новый политический слой³ сложился и, во-вторых, люди, к нему принадлежащие, знают, что надо делать, чтобы вернуть власть над страной под контроль общества./.../

Этот процесс формирования нового слоя общества и превращения его в ведущий политический слой идет ныне в России исключительно быстро. /.../

Проблема и беда российской власти в том, что этот новый политический слой и генетически, и психологически ей совершенно противоположен.

Ведомости Андрей Зубов 07-10-2013

¹ доброволец= волонтер (nom) : le bénévole

² стихийный: spontané

³ слой: couche

■ Thème

Ukraine : pourquoi la France et l'Europe doivent saisir l'opportunité d'un nouveau partenariat

Cela fait maintenant un quart de siècle depuis la chute du mur de Berlin et près d'une décennie après que j'ai eu l'honneur de présider la Commission européenne, ce qui m'a permis de connaître un des moments les plus remarquables de l'Union européenne (UE), avec l'adhésion des anciennes républiques socialistes soviétiques.

L'Ukraine est la plus grande, et peut-être la plus importante d'entre elles sur le plan culturel, historique et géopolitique. La position délicate de l'Ukraine comme voisin et ancien partenaire privilégié de la Russie a porté ombrage jusqu'à ce jour à toute perspective pour celle-ci de devenir membre de l'UE. L'UE et l'Ukraine aspirent à signer un nouvel accord d'association en novembre, qui se focalise sur le libre échange et la libre circulation des citoyens, il s'agit d'un choix crucial pour l'avenir de l'Ukraine et de l'UE.

L'enjeu n'est pas seulement le potentiel de doubler rapidement des échanges commerciaux /.../ mais aussi de se servir de l'Ukraine comme un véritable pont entre l'UE et la Russie.

Le Monde Romano Prodi 27/09/2013

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Как, по-вашему, этот новый слой политически активных людей противопоставляется современной государственной элите в России?
2. Как новые технологии влияют на политическую (демократическую) жизнь (на примере кандидата в мэры Москвы Навального, президента США Обамы, и т.п.)?

CORRIGÉ

■ Version

Les perspectives de la société civile dans la Russie d'aujourd'hui

Ce ne sont pas les falsifications habituelles ni même l'agréable surprise qu'a constitué le succès d'Alexis Navalny à Moscou et d'Evgueni Roïzman à Ekaterinbourg qui feront entrer la date des élections du 8 septembre 2013 dans l'histoire de notre pays. Ce jour restera dans les mémoires tout d'abord grâce à l'investissement extraordinaire, dans de nombreuses régions et villes de Russie, d'un grand nombre de citoyens, observateurs, bénévoles, appartenant ou non à un parti. Parfois, le pouvoir a littéralement reculé devant les observateurs et a changé, pendant le scrutin, les règles de décompte des résultats du vote. Une masse d'appels téléphoniques en provenance d'autorités provinciales apeurées a submergé l'administration présidentielle à Moscou.

Le 8 septembre fut le jour du triomphe de l'auto organisation de masse des citoyens, observée depuis l'hiver 2011-2012. On vit tout d'abord des manifestations spontanées, puis des associations d'électeurs, le travail bénévole, sur tout le territoire, de milliers de jeunes et de moins jeunes dans les états-majors de campagne des candidats d'opposition les plus populaires. Ce travail fut rarement couronné de succès, mais partout se créa une étonnante communauté d'esprit de gens qui ne se connaissaient pas jusque là et qui unirent leurs forces pour l'avenir. Plus que tous les meetings et les manifestations de ces deux dernières années, le 8 septembre fit la démonstration de deux vérités : premièrement, une nouvelle couche politique s'est formée, et deuxièmement, les gens qui en font partie savent ce qu'il faut faire pour rendre à la société le contrôle du pouvoir sur le pays.

Ce processus de formation d'une nouvelle couche de la société et sa transformation en groupe politique moteur évoluent à l'heure actuelle en Russie avec une rapidité exceptionnelle.

Le problème et le malheur du pouvoir russe résident dans le fait que cette nouvelle couche politique lui est opposée tout autant génétiquement que psychologiquement.

Vedomosti, André Zoubov 07-10-2013

■ Thème

Украина : почему Франция и Европа должны воспользоваться выпавшей возможностью нового партнёрства

Прошло уже четверть века с момента падения Берлинской стены и почти десять лет после того, как мне выпала честь председательствовать в Европейской комиссии, что позволило мне быть свидетелем одного из самых знаменательных моментов истории Европейского союза (ЕС), вхождения в её состав бывших советских социалистических республик. Украина самая большая и возможно самая важная из них в плане культуры, истории и геополитики. Сложная ситуация Украины, как соседа и давнего привелигированного партнёра России оставляла до сегодняшнего дня в тени любые перспективы её становления членом ЕС. ЕС и Украина с нетерпением ждут подписания нового договора об ассоциации в ноябре, который сосредоточен на свободной торговле и свободном передвижении граждан, это является ключевым выбором для будущего ЕС и Украины.

Ставка делается не только на возможность в короткие сроки удвоить торговый оборот, но и на возможность использования Украины как настоящего моста между ЕС и Россией.

Монд, Романо Проди, 27-09-2013

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Selon vous, comment cette nouvelle couche de personnes actives dans le domaine de la politique s'oppose-t-elle à l'élite actuelle au pouvoir en Russie ?
2. Comment les nouvelles technologies influencent-elles la vie politique, démocratique (en prenant exemple sur le candidat à la mairie de Moscou Navalny, le président des Etats-Unis Obama, etc.) ?

RAPPORT

■ Sur l'épreuve dans son ensemble

11 étudiants ont composé. La moyenne générale est de 18,02. La note minimale est 9,00 la note maximale de 20.

Un candidat a obtenu moins de 10. 1 candidat a obtenu entre 10 et 15. 9 candidats ont obtenu entre 15 et 20.

Les candidats ont fait preuve d'un excellent niveau de langue, de culture générale et de connaissances sur la Russie

■ Sur la version

La moyenne de la version est de 15,55. La note minimale est 3,33 la note maximale 19.

■ Sur le thème

La moyenne du thème est 18,05. La note minimale est 13,33, la note maximale est 20.

■ Sur l'essai 1

8 candidats ont choisi ce sujet. La moyenne est 17,25. La note minimale est 9,60 la note maximale est 20

■ Sur l'essai 2

3 candidats ont choisi ce sujet. La moyenne est 18,80. La note minimale est 18, la note maximale 19,20.

■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

On constate un grand progrès dans la précision et l'orthographe par rapport à l'an passé.

Des progrès ont été réalisés dans la ponctuation par rapport aux années précédentes.

Quelques erreurs dans l'emploi des possessifs réfléchis ou non.